

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2005

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

| | |
|-----------------------------|-----------|
| Compréhension et traduction | 10 points |
| Expression | 10 points |

¡Vaya cumpleaños !

María, la narradora, nació el 28 de diciembre, día de los Inocentes¹. Recuerda un cumpleaños especial...

5 La tarde de mi cumpleaños transcurre gris y tristona. Cada año sucede lo mismo. La resaca alcohólica y emocional de la Navidad está demasiado reciente. Siempre nos ha ocurrido así a Ana y a mí. Cuando éramos pequeñas, en casa guardaban las sobras² de la comida de Navidad para el cumpleaños de las gemelas y los regalos también eran saldos de los de Navidad : ese pañuelo o esa pulsera de baratija que mamá no quería, ese libro que papá tenía repe³, cosas así. Y encima siempre con bromitas, de mejor o peor gusto.

10 El año en que cumplíamos doce o trece, nuestro tío Alberto llegó a casa con dos críos idénticos de nuestra edad y una señora y un señor desconocidos. Tío Alberto presentó al señor como un notario que tenía que decirnos algo muy importante. El hombre empezó a sacar papeles de una maletita y nos comentó que se había llevado a cabo una profunda investigación a petición de la señora allí presente, y que al final, había quedado demostrado fehacientemente⁴ que el mismo día y en la misma clínica donde nacimos Ana y yo habíamos nacido también los chavales allí presentes, y que debido a un despiste⁵ de la enfermera, nosotras habíamos sido entregadas a nuestra madre cuando, en realidad, éramos hijas de
15 aquella señora, francamente espantosa de aspecto, gorda, pintada como una puerta y llena de collares, pulseras y una sortija en cada dedo, todo baratijas brillantes. Y que, por tanto, se conminaba⁶ a proceder al cambio de niños y niñas.

20 Ana y yo empezamos a dar saltos y a abrazarnos. Ése sí era un buen regalo de cumpleaños: perder de vista a nuestros papás, que nos castigaban todos los días, no nos regalaban nunca lo que habíamos pedido y nos obligaban a comer verdura todas las noches. Mamá se puso pálida y dijo que le iba a dar un infarto. Papá, furioso, se abalanzó sobre tío Alberto agarrándole por la solapa con pésimas intenciones. El supuesto notario quiso separarlos y cayó sobre una mesa con una bandeja de pasteles. La señora, supuesta madre nuestra y ex de los gemelos, empezó a gritar y decir que se iba, y los gemelos comían medias
25 noches de jamón a cuatro manos. Fue terrible. Mi padre estuvo meses sin hablarse con tío Alberto, que era hermano de mamá.

Cada 28 de diciembre, soportábamos bromitas así o peores, porque según nos íbamos haciendo mayores nuestras pandillas se tomaban las inocentadas como algo necesario e imprescindible.

Carmen Rico Godoy, *Fin de Fiesta*, 2003

¹ *En Espagne, le 28 décembre est un jour durant lequel enfants et adultes peuvent faire nombre de plaisanteries et se réserver des surprises ; c'est en quelque sorte l'équivalent du 1^{er} avril en France.*

² las sobras: *les restes*

³ repe: *en double*

⁴ fehacientemente : *ici, sans hésitation possible*

⁵ un despiste: *une étourderie*

⁶ conminar: *enjoindre, ordonner*

I. COMPREHENSION

1. ¿Cómo solían los padres celebrar el cumpleaños de las gemelas, Ana y María? Entresaca varios ejemplos.
2. ¿En qué consistió la broma de Tío Alberto?
3. Apunta los elementos que permiten evidenciar la reacción final de los adultos.
4. Traduire depuis “ Ana y yo empezamos a dar saltos...” (l. 18) jusqu’à “... le iba a dar un infarto.” (l. 21)

II. EXPRESSION PERSONNELLE

1. Comenta las reacciones de las niñas después de la broma del tío y da tu opinión al respecto.
2. Al día siguiente, Tío Alberto le cuenta a un amigo lo que ocurrió durante el cumpleaños de las niñas.
Imagina lo que dice. (Unas 10-12 líneas)

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série L LV2**

¡Vaya cumpleaños!

I Compréhension du texte (10 points).

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constituent qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : à ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1. ¿Cómo solían los padres celebrar el cumpleaños de las gemelas, Ana y María? Entresaca varios ejemplos. (2 points)

- *Cada año sucede lo mismo (l.1)*
- *En casa guardaban las sobras de la comida de Navidad (l.3-4)*
- *Los regalos eran saldos de los de Navidad (l.5)*
- *Ese pañuelo o esa pulsera de baratija que mamá no quería, ese libro que papá tenía repe (l.5-6)*
- *Y encima siempre las bromitas, de mejor o peor gusto (l.6)*
- *No nos regalaban lo que habíamos pedido (l.19-20)*
- *Cada 28 de diciembre, soportábamos bromitas así o peores (l.27)*

2. ¿En qué consistió la broma de Tío Alberto? (3 points)

L'oncle Albert, accompagné d'un présumé notaire, présente aux jumelles, pour leur anniversaire, celle qu'il dit être leur vraie mère : il y aurait eu échange de bébés à la maternité.

- *Tío Alberto presentó al señor como un notario (l.8-9)*
- *Debido a un despiste de la enfermera, nosotras habíamos sido entregadas a nuestra madre cuando, en realidad, éramos hijas de aquella señora (l 13-14-15)*
- *Se conminaba a proceder al cambio de niños y niñas (l.16-17)*

3. Apunta los elementos que permiten evidenciar la reacción final de los adultos (2 points)

- *Mamá se puso pálida y dijo que le iba a dar un infarto (l.21)*
- *Papá, furioso, se abalanzó sobre el tío Alberto agarrándole por la solapa con pésimas intenciones (l.21-22)*
- *La señora, supuesta madre nuestra y ex de los gemelos, empezó a gritar y decir que se iba (l.24)*
- *Mi padre estuvo meses sin hablarse con tío Alberto (l.25-26)*

4. Traduction (3 points)

Traduire depuis « *Ana y yo empezamos a dar saltos...* » (l. 18) jusqu'à « *...le iba a dar un infarto* » (l. 21)

- *Ana y yo empezamos a dar saltos y a abrazarnos* : Ana et moi, (nous) commençâmes / avons commencé / nous sommes mises à sauter de joie / faire des bonds et à nous embrasser
- *Ése sí era un buen regalo de cumpleaños* : Ça oui, c'était un beau cadeau d'anniversaire
- *Perder de vista a nuestros padres* : ne plus voir nos parents qui nous punissaient tous les jours
- *No nos regalaban nunca lo que habíamos pedido* : ne nous offraient jamais ce que nous avions demandé
- *Y nos obligaban a comer verdura todas las noches* : et nous obligeaient à manger des légumes tous les soirs.
- *Mamá se puso pálida* : Maman pâlit / a pâli / devint pâle (ou blanche) / est devenue pâle (ou blanche)
- *y dijo que le iba a dar un infarto* : et dit / a dit / qu'elle allait avoir une attaque (un infarctus).

II Expression personnelle (10 points).

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte. On valorisera également ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étaient les réponses.

1) Comenta las reacciones de las niñas después de la broma del tío y da tu opinión al respecto (5 points)

Réactions des jumelles :

- Grande joie des jumelles à l'idée de se séparer de leurs parents bien que leur mère présumée ait un aspect effroyable selon elles :

Ana y yo empezamos a dar saltos y a abrazarnos (l.18) ; ... *éramos hijas de aquella señora, francamente espantosa de aspecto, gorda, pintada como una puerta y llena de collares, pulseras y una sortija en cada dedo, todo baratijas brillantes.* (l.14-15-16)

- Leur surprise : enfin un cadeau inattendu et qui va entraîner des changements dans leur vie (elles n'auront plus la même alimentation, plus de punitions, etc...):

Ése sí era un buen regalo de cumpleaños : *perder de vista a nuestros papás, que nos castigaban todos los días, no nos regalaban nunca lo que habíamos pedido y nos obligaban a comer verdura todas las noches.* (l.18-19-20)

Opinion du candidat :

On valorisera le candidat capable d'utiliser les éléments du texte pour étayer son opinion.

L'emploi du présent est accepté dans cette réponse.

2) Al día siguiente, tío Alberto le cuenta a un amigo lo que ocurrió durante el cumpleaños de las niñas . Imagina lo que dice (unas 10-12 líneas) (5 points)

On attend du candidat un emploi cohérent des temps du passé.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (BO n°23 du 7 juin 2001) :

- **la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre ;**
- **l'intelligibilité du contenu exprimé ;**
- **la correction morpho-syntaxique.**